

8N2-5-060

CANTIKOU SPIRITUEL

VAR BUHEZ

DOM MIKEAL NOBLETZ,

HA.

BUHEZ AN TAD JULIAN MANER,

KENTA MISSIONERIEN EN ESCOPTI KERNE.





BUEZ

DOM MIKEL NOBLETZ,

GANET ER MANER KERODEN, E PAREZ PLOUGHERNE,

AN NAO VARNUGHENT A VIS GUENGOLÔ 1577,

A MARO E LOCHRIST-CONK, AR 5 A VIS MAE 1652.

Var ton : *Mikel Nobletz.*

- 1 Speret an oll sperejou, va C'hrourer adorabl,
Me ho supli a galon, bezit d'in favorabl;
Prestit din ho sklerigen da gompos eur c'chantik
Var buhez eun den evruz, un dén apostolik.
- 2 Guerc'hes sacr, mam da Jesus, va sicourit breman,
Ne deo ket indifferant ar vavier a dretan,
Beza zoc'h interesset pa zeo ho cuir vignon,
En deveuz ganet deoc'h en escopti Leon.
- 3 Mikel Nobletz, guir mignon da Rouanez ar bed,
C'hu so bet, en ho puez, un tenzor bras cuzet,
Hoghen gant ar Vretonet e viot dizoloët
Goude au oll poaniou bras o c'heus bet anduret.
- 4 Epad ho puez santel, ar groas ho c'heus douguet,
O clasq distrei hoc'h Doue ar bec'herien dallet;
Quitteet hoc'heus ho preudeur, kerent a mignonet,
Evit ma alzoc'h libroc'h c'hatkiza ar bed.
- 5 An autrou Mikel Nobletz, inspiret gant Doue,
Zo bet kenta fondator a vissionou Kerne;
Choas a reas an ini, dre ordrenanc Doue,
A dlle rei mission en Breis, en e c'houde.
- 6 Dom Nobletz a choasas evit missioner
Un den santel hac habil, hanvet an tad Maner;
Da Zoue dre e zouédér, dre e brudanç parfet,
Cals a eneou c'christen o deveus gounezet.

(3)

- 7 Essoc'h eo counta ar steret pa ve sclera, an nos,
Evit counta an eneou casset er Barados.
C'hu er goar, ô ma Doue! c'hu oc'heus o c'hountet,
Ped den dre o vissionou a zo bet saveteet!
- 8 Ne bretantan ket amân rapporti e vuez
Evel pa ve un histor scrivet a bez e péz,
Va oll dessin a gonsist da ziskleria bremâ
Ar vertuziou a gavan a recomandaplan.
- 9 Neus nemet ar vertuziou ak a kaffen kapabl
Da renta dirak Doue un den considerabl :
Prestit oc'h attantion pa zoc'h intérêt
Ho skwér eo, ac honenor, etrezomp, Bretonet.
- 10 Nobl oa dre gondition, nöploc'h dre e virtus. (1)
Imita a rez a yäouank humilite Jesus;
Etouez ar re communa, etonez ar beorien
E c'laske Mikel Nobletz e oll antretien.
- 11 Beza'n doë evit mistri tud devot a savant,
Ar péz so principala evit an dud yaouank (2)
Ma teskas parfetamant ar grec hac ar latin,
Mæs c'hoas er memez amzer al lezennou divin.
- 12 Da Vourdel ak da Agen a zeas da studia,
Ak edo e pep articl gand ar re habila;
Savant er philosophi ak en theologi,
Partout en e c'lassiou e teue da excelli.
- 13 Jesus en em ziškoëlas dezau d'e courachi
D'en em aplika atao guiryelloc'h er studi.
Goude e c'haparissas ar Verc'hes dirazan:
« Mikel Nobletz, emezi, deoc'h ne vanko netra. »
- 14 Eun eil gwech e teu Mari d'en em ziskwez dezanz:
« Me ro deoc'h, emezi, teir kurunen aman,
« Ar kenta eus ar guerdet, an eil eus ar skiant,
« An dispriz eus an douar, chetu'an tri dalant. »

[1] M. Le Nobletz naquit au manoir de Kerodern, en Plouguerneau, le 29 Septembre 1577.

[2] Il savait par cœur les Saintes écritures en grec et en latin; il possédait à un haut degré la connaissance des pères de l'église: il était, en outre, fort habile en mathématiques, et les enseignait aux marins de Douarnenez et du Conquet.

- 15 An eskop e asinaz en disput general,
Var skol an theologi, en he kear principal;
Néenze an autrou Nobletz, dirak an dud savant,
A ziskuez en dôa great eur studi excellant.
- 16 An eskop, oc'h e velet, a oë ker raviset,
Hac onz clevet e zoctrin e oë ken estonet,
Ma c'hoffras dezan: cargou as re kaëra Leon,
Kement a sante evitan eur guir affection.
- 17 James n'en em resvoli da accepti netra,
Kaér so e importuni, kaér so parlant deza,
He kerent, he vignonet, tout er sollicitont,
Mes netra ne accepte, gant kement a reont.
- 18 Neuze e oe rebutet gant e vam ak e dad,
Ac e renkas quitaat, evel un em zivat,
Ma zeas d'en em repui da ty e vagherez
En eun ty soul da logea, gant bep seurt paarentez.

*éguerent e vignonet
sur oll en attengn*

19 A ben c'hwec'h mis goude, d'ar Sorbon zeas
Ak e Paris e receit, *meilleur* a veleghiah;
Mais Doue en inspiras da zont e Breis-Izel,
Evit commanc da sarmon doctrin an aviel.
meilleur

20 Lacat a *meilleur* batissa, en parez Tromenac'h,
Un lysaoul da logea var bordie ar mor bras;
N'en dova evit guele nemet an douar yen,
Eur zaëc *meilleur* da dosta, guisket var e groc'hen.

meilleur

21 N'en doa evit boesson nemet eur bane dour,
Ak ato en em drete evel un torfetour;
Eur *meilleur* bennet e cheigasset yeddeza,
Meilleur chaman n'ent healen, ne leaz de zumba.
meilleur

22 Tug mont un confident
Pachmien obzher, *meilleur*
Goude quen ays pachet
meilleur pachmien obzher.

23 Eur bloaz e chomas eno en eur stad pitoyabl,
Evit gonit da Jesus cals eneou coupabl; (3)
E vision a gommanc e parez Plouguerne,
E guerent, e vignonet, oll en e bafofoue.

[3] L'ermitage de M. Le Nobletz a été transformé en une chapelle dédiée à St. Michel.

- 24 Efin e convertissas nombr bras a lec'hien,
Dre yuniou, oræsonou, a dre cals a anker; *zeas*
An autrou e dad, memes, en em roas a galon
Kerkouls ac e vam iveau, dar guir devotion.
- 25 En Treguer / *goude*, zeas neuze, da ober mission; (4)
Ne deus a dud a gave da glevet a galon:
Evel eur sod en tretent, evel un diskiant, *extremognose*
Mer-heb en em rebuti, ne baouez da barlant.
mer & domino atto ne nem rebuti quez
- 26 Enflamet *zeas* e galon, dre garantez Doue,
Dre garantez e nessa oa anflamet iye;
Bemdez e katekise, bemdez e instrue
En tribunal, *mer* gador, partout dre ma c'helle.
- 27 Dreist ar mor a tremenas betek enez Zizun,
Eno e rene neuze eun ignoranc commun,
A boan a kavas chwech den disket en ho lezen,
Mes ouz ho katekisa ho rentas c'histrien.
- 28 A Sizun e tistroas da Kemper-Kaourentin,
Ak eno e c'halumas ar sclerigen divin:
Pedi reas ar Verc'h'es, eus a greis e galon,
Evit-gout-da-beleac'h e aje da zarmen.
ma ouz plu gantec hennet da zarmen.
- 29 « O vonet demeuze ar c'hap etrese kér Kemper,
« Ne wouyen pelec'h monet da brezec ma Salver;
« En douar ma plantiz ma baz, ha me var va daoulin,
« O supplia ar Verc'h'es da rei sklerigen din.
- 30 « Ma c'halon a droas d'an nort, gant un esperanc vraz,
« Ha me da denna neuze, oc'h ober sin ar groas;
« Gwelet a riz un itron, ha me trei diouti,
« E c'blaskis tremen er pare, gant mez d'e rencontri.
- 31 « Neb aon, emezi, Michel, me zo Mam da Zoue,
« Setu aont un tour huel, er parez Plouare;
« It dezi ô va map ker, it en hano Doue,
« It da besketa an dut, var dro ar c'charter-ze.

[4] M. Le Nobletz fut pendant quelques temps novice chez les Dominicains de Morlaix, et s'y lia d'amitié avec le vénérable frère Pierre Quintin. Ils firent ensemble plusieurs missions dans les environs de Morlaix, et dom Michel conserva toujours une grande affection pour ce pays.

- 33 Ha me da Douarnenez, en esper da asten
 « Rouejour e creis an dut, leun a devaligen.
 « Pebez poan am boa neuze, o Douarnenezis!
 « Cals a dut a lavare din mont buan var ma c'hirz.

34 Monet a rân da brezec bep mintin, a bep noz,
 « Nebeut a dut paour a simpl, a rente din bénos,
 « An nemorant a Keris a re farç d'am elevet,
 « Abalamour ma laren ar virionez bepret.

35 Goapeet oan, er guis eur foll, gant an dut ar c'harter;
 « Pam guelent, e lavarent : « Chetu an affronter,
 « an antec'hrist, ar bigot diwoët, an anstler,
 « Ret eo e strinkâ ei mor evit netedt ker. »

36 Ne falle ket din lezel evit ar c'homzou-se,
 « Ar pez am'boa commancet ; fizia rin e Doue;
 « Skrivet am'boa em c'halon ar c'homzou va mästres,
 « Gant courach e talc'hen mat, bepret d'am pesquerez.

37 Jesus a roaz er fiñ e venos d'am rouejou ;
 « Ar re viñ, ar re vras, a gredas d'am c'homzou.
 « Disqui a rejont parfet dever ar gristenien,
 « Hac a teuont da veva hervez o sclerigen.

38 Esperanç em boa bepret finissa ma buez
 « En douar Sant Kaourintin, barz e Douarnenez.
 « En ilis e Bloare em boa choazet ma bez,
 « Evit chom betec ar varn gant ma bugale quez.

39 Höghen Douarnenezis a renqin da quitaat,
 « Ma bugale zo contraign da ziouëri o zad,
 « Cacet voan divar o zro, dre avi an Azrouant,
 « O veza prezeguet deoc'h pemb bloavez varnuguent. »

40 Promptamant a-s'bet easset urz d'an autrou Nobletz,
 Daquitaat an eskofti, da keza exilet;
 Ak an guervel diraza e vrassa mignonet,
 Diraza vez e zaoulin alennas korreret.

41 Prest e claskaz eur vaghik da passeal ar mor,
 Heb biskoas ^{m'rem m'wan lez eur} klemas eus eur scurf-dishenor;
 Goude pemb bloas varnuguent trement ^{bet lez e sonnoù} en o vro
 Eo disméguet rebubet, dishenoret ganto,
 byza dre goad ^{leodouen} goad rebubet ganto.

Tud hommenn apparane hantec a vly
 ne' allent quez en andveli, quiement ea hontuliz
 ma serifjont cornwall des am nomb'rag a o chevref
 ha dre ho faos tigardon en ventout criminal.

44 Pa edo oc'h embarki, en em gavas eur hobl,
Tud a bep condition, tud partabl a tud nobl :
Eur-cri estranch a savas, eur guelvan ar vrassa
Ous e velet embarket ! ac en ha kimida.

45 Dom Mikel a respontas en eur lavar outo :
« Me a ro deoc'h va bennos, a d'an oll dud ar vro ;
« Mes ispicial a roan d'am dud convertisset,
« Ak e pardonan ive d'am oll enemiet. »

46 Gant an amzer favorabl e teu da konk Léon,
Ak eno e continu ar memes mission ;
A tri blos a tri ugant e oa neuze oaget,
A couskoude e ardeur biskoas ne vankas ket.

47 Tud eus a Zouarnenez, tud devot a sanctel,
A zeue ato da velet ho zad spirituel,
Ak a gane cantikou eus ar missionou ;
Dom Mikel en em gave en ho assembleou.

48 Lakeat a re taolennou dirak o daoulagad
Dre pere e tiskweze servicha Doue er vad,
Dre eur penturach devot e zoa representet
An ene e grāc Doue, an ene er pec'h.
chateau divin, église, sur perfection
Diouan-a-res a'chano-eur guir berseueution,
Control dan otrou Nobletz, heb na guir na rezon.

49 Konk e teu an Ekop en amzer ar visit,
Neuze e oue ataket a dre goms a dre skrit.

50 An Eskop, pa ho c'blevas, a oue ker suprenet e visiter
Ma c'redas d'ar goal deodou, palamour voa tromplet :

Condaoni a reas-souden-ar paour-keas Dom Mikel ; a gant, americht
Kantikou a taolenou so difennet racdal (5)

Mes eur belec honoralb, ac un den distinghet

A c'houlenas e skridou, d'o len a d'o quelet.
Len a ra darn anezo, o gayas skrivel-mat,

Ak a cassas e rapport d'an otrou ar Prelat.

(5) M. Cupif, évêque de Léon, ne sachant pas le breton, avait été facilement trompé par les ennemis de M. Le Nobletz, sur le mérite de ses œuvres spirituelles; mieux encadré, il les autorisa hautement.

51 Aontrou, aontrou, émier, presti, antrou,
mar appofin des aman eundan à gousgouz
Surbelle zo aenget ac aenget l'eam
holawret da control d'an doctriñlegatum.

49 « Andaolenou so touchant , e c'chantikou meulabf
 « Evit instrui ar pec'hent e ziat sur admirabf.
 « Rentit justic d'ho pelec , d'ho cuius missioner
 « Rac great en devers atao-honor d'ho cararter »

Chitu an avtrou noblet en oll ch'ellouen
 noblet en oll ch'ellouen
 halibren h'ezamone
 ae en h'ezamone
 Chetu an otrou Nobletz rentet d'e oll droajou , +
 He daoulenou approuvet, kerkous ac e skridou ;
 Mes allas n'ell ket bale, n'ell ket oferenaz,
 Kwezet eo paralitik, n'eus nerz ebet ennaz.

50 Ruziet eo e zaoulagat , o vouela noz a deiz ,
 Ho deplori d'ar viou , et la flesk creski ar feiz ;
 E gorf a zo ken uzet dre nerz ar binig ,
 N'en deo nemet un askorn , goloet gant chroc'hen .

ag he'zichago
 ag he'zichago à benteire
 quead multites gour
 satan .
 51 Staghet eo var e vele , creski a ra e boan ,
 Beza-oue-aben-tair-guech gooldretet gant Satan ;
 E gorf a oue scourgezet , merket gant an taoliou ,
 A Dom Mikeal zo ato keatant en e-boanion .

autreid quinch hi souffre
 Deiz der gueinez argoz ,
 Tézenn haouen miquet
 Gant bigoutachon brav
 Ar markis a Kergroadez e deuas d'e vizita ,
 Ach'offras prepari eur plie komod deza ;
 Pe otramant d'e kastel , vize transportet ,
 A beza loget en eur o'mambr accointet .

humilité
 52 Dom Mikeal a respondas gant bep civilite :
 « Biskoas , otrou , ne-glassis er bed comodite ,
 An ty bian ma logean a zo va gwir kastel ,
 « Evelhen leank loged paourik En aviel . »

Pemb sizun abars mervel a voë avertisset:
 Edo arru an termen , et laudat ar bet ,
 Teir agoni a souffras ak etre beb ini ,
 E souheté e teuge e hoaniou da greski .

53 Mes en drede angoni , ententit me o ped ,
 E chimitas e Salver er jardin Olivet ,
 Rak c'houezi a reas an dour ak ar goad ;
 Chetu portret va Jesus , d'an oll eaz eo-anad .

54 Dom Mikeal en doa disket un den ervez Doue
 Da assista an duid clân en ho-extremite ,
 An den-ze d'e assista a bedâs humblamt ,
 « Rac er passach , emezan , e zeus diezamant . »

Goulmet en doa quîntatto ar grag digant Jezus
 Da souffras ar mervel er baouenn gresks ,
 Tessaint amz , pêcheurien , sostuit pêcheurien ,
 Gouïet job ha remezquer en h'ezamone .

55 Bezit din fidel ato , n'em abandonit ket ,
 « Na gomzet ket din James eus afferiou ar bet ;
 « Mes parlant din ato eus va silvidghez ,
 « Galvit dam sicour Jesus ak e vam ar Verc'hes .

56 Lennit h'ezamone passion va Jésus ,
 « Ne deus er bed moien evit mervel evrys ;
 « Na gomzit ket din houez emeus va œuvrō mat ,
 « Mes laket va negligeang dirak va d'oulagat . »

57 Stardit oud va muzellou imachi ar grucifi ,
 « Ma c'hellin pokât dezan epad va angoni ;
 « Va exhortit da c'houen ato digant Doue
 « Pardon a remission , barados d'am ene .

58 Coude ma vizin maro , na zispignat neira ,
 « Eust dont d'am enterri gant nompon ar bed maro ;
 « Eust d'am enterri gant nompon ar bed maro ;
 « Ma c'assis soulien , didrous , va e horf da saint Christoff , a mayor , ho d'off
 quiff , va e corf , jingle , mayn e d'orjel , saint Christoff .

59 Eno e teuy , va breudeur , se ar gwer beorien ,
 « Da brec'hant da Zoue evidon o feden ;
 « Pa m'cus ates ho caret eus a greis ya e halon ,
 « Emeus e'e esperanç en ho devotion .

60 A pa vezin tremenet , et tout , va mignonet ,
 « Da chapel santez Barba , evit Mikeal Nobletz ,
 « Da heil Doue evidon , pad-vin er purgator ,
 « A pa vezin-en-evou , ne teach'eus va memor .

61 Diskleria rân ya dessin d'an oll kuitibunan ,
 « Iata va e hoit d'az epeis e gant chapel santez Barba ,
 « E Lochrist , eus an dis , en plae en zella ,
 « Va anterrit e kichen an duz ar ne-paoura . »

62 Chetu an aotrou Nobletz var ar poënt da vervel ,
 Nen deus n'ell lavaret gher ;
 An nep zo en e glichen a sonch e zeo maro
 A padal eo ravisset dioc'h eur pe var an dro .

63 Ker caer edo e visach , an oll a joa charmet ,
 Men d'ez e mervel compreñant ,
 An oll a grede-neuze-dija-e-tanvae bisec an oll ha ride h'ezamone
 Douceriou ar barados , e prezanc e Zoue .

64 Ya Spiret ha va fluen ha vang ans Brema
 ar chenta nel congreñ , an eil meuguet serivez ,
 ho velet a għodivha an dem apostolie
 oħra en em oħra pech'hux en eur reuq anglie ,
 sonj�a war pech'hux , m'hix qed lu blammat ,
 an duid jingħi lu ċrima , ibbar , ar jugħamant ,
 bissu arre ġandha , Jerom , biskola ,
 ja ellni wa għażiex is-sponti kien bl anħha salon .

Por que dent amez de remunerar, se mandou mandar,
Ende o governador D. Joaquim de Oliveira Bocaiuva mandar
pedir em São Domingos, e em Santa Cruz, quatro escravos
que se desportassem contra gente de Belo Horizonte :
(10)

10

Pa zeo deut *enau* e unan euz e ravissamant,
E c'houlen outan un den fur meurbet a prudent,
Petra en doa e rentent ker contant, ker joaus;
Ak en viie ar bresanc eus e vignon Jesus.

« En eur velet va Mæstrež e zon bet rayisset ,
« Pa zeo guir eo ar gæra euz jar rouanezett ,
« A Vam Jesus a c'homzan ; va guir bprotectourez ,
« Dezi em boa consacret , es yaouank , va buez . »

Prestik-a-viras-pelloe-h-eur silenc-doue-a-bras
No poket d'ar Chrucifi-er, fin e tremenas
Etre ~~l'heure~~ h-e Jesus, ~~au~~ l'eud ar Verchez,
Ak enoret e varo-gant-musik-an-Elez-
~~on~~ ~~gant~~ ~~al music even~~ ~~an ell~~ ~~eller~~

Pa edot ho recita litaniou er Vere'hés,
E ~~vuzet~~^{en Yer} e vuzellou o vanéa aliez,
Da-rei c'hoas eur merk sensibl eus an devotion
En doa bet da Vam Jesus ato en e galon.

Contit er blos mil c'house'h kant, daou ac anter kant,
Dar bempet a mis mac, e varvas ker contant :
Enor an oll Vretonet, apostol al lezen ,
Oaget a dri ughent vloas, a pemzék blos auspen.

Imposibl éo lavaret negher brasniver bopl.
A zéu d'e interamant, k'en tud partab, k'en nobl.
Da douch ho chapeledou, ho chroazion, ho leoriou.
A zéu em recommanddi dindan e bedennou.

Ne don ket evit conta na lakan var baper
Ar miraclou estonabl eus ar missioner,
Enn call a renk o diskqen expres a beurs Doue
Evit rei deimp da gomgren an nombr a kemen-se.

Kemerit, soutrou Nobletz, ni ho ped a galon,
Leonis a Kernevus en ho protection;
Montroulez, ispcial, a chui Douarnenez,
Oc'h euz bet karet ato épad oc'h oll buez!

« A ba zont er barados sonch a meus ac'hanoc'h,
« Pidi a ran va Jesus rei sclerigen deo'c'h :
« Gant un devotion bras, deut me eo ho suppli,
« Da bresantti ho calon da Jesus ha Mari!

2. *Leucosia* sp. (Diptera: Syrphidae) was collected from the same area as the *Chrysotoxum* sp. and *Thomomisus* sp. The species was not identified.

(11)

- « Skriyet en ho calonou ar pez am euz disket
- « Pa édon en ho touez gant cals patientet ;
- « Disprijit ato ar bed, a songet e tremen
- « E oll brosperiteou evel un avel yén.

“ An eil quirit éguile m’ar d’oc'h’ma bugale ;
“ Miret ar peoc'h etrezoc'h, ho pet doujeanc Doue :
“ Miret an humilité, ha guir simplicité,
“ Sicourit ar beorien éguiz memprou Doue. »

An aoutrou Kerne en deus, gant e c'hrac ordrenet,
Ma vize e Daouarnenez, elec'h m'en deuz chommet
E Portz ru, tostik d'ar mor, batisset eur chapel,
Da c'hoar Doue , hac henor an aoutrou St. Mikel.

Cals a belerinerien a zeuyo a bell bro
Da vizita ar chapel a so savet eno :
Ar re mut a brezego, ar re gam a guerzo
Hac ar re so affiget soulach o devezo.

Etreomp, habitantet eus a Konket, Leon,
Ni a dle oll'er c'hermer da skwer'a da batron,
Pa bossedomb'gand henor ar relegou'santeb
Eus eur Sant evel ma zeo an aontrou Dom Mikel

An der Salzwelle gontur, und wir besantte
derre hago offget he dreyt Gott Bouijmann
elste henn an FIN.

Another nobly hor ch'ement, n't hope à chalon,
Léony h'as kev'n's éato protection;
My particularment come too dominez
och huy, but caret atto en ho p'res.

May we partake in concord among the nations,
desirous and by a madam entrap protection
as far as we can endeavor to prevail at Brussels,
par rapport auquel le bon conseil de la Santé.

Prés - je le pressenté à la Sénat auquel
dans une très longue séance de quatre mois,
il fut examiné et approuvé par la Commission
des Affaires étrangères et la Commission
des Finances, et fut enfin voté par la Chambre
des députés.

CANTIC SPIRITUEL

VOAR BUHEZ HA MARO
AN TAD JULIAN MANER,⁽¹⁾

Religius a Missioner a gompagnumez Jesus,
MARO E PLEVIN, A 28 A VIS GUENVER 1683. ⁽²⁾

Allas! allas! Bretonnet, maro an Tad Maner,
Maro eo ho sclerigen, maro, eo ho tad, ker,
Maro eo tost Kerhaëz, e presbyter Plevin,
Evel m'en devoa lavaret, e douar Corentin. ⁽³⁾
D'an ilis colech Kimper e galon so casset,
En ilis parez Plevin e gorf so interet,
En e yec'het en devoa alies lavaret:
« Lec'h ma coëzo ar vezen a renk beza lezet.

Pa zeuge dre ar maro Jesus-Christ d'e c'hervel
Gant ar bop'laour en devoa cals desiret mervel.
« Gante e m'eus tremenet, emezan, va buhez,
« Ganto, goude va maro, chom a garén iveau. »

Tavet eta, bôbl a Vreiz, n'en em affliget ket.
Oc'h peden an tad Maner en deus Doue clevet.
En ho creis ezeo chomet, evit ho soulagi,
En ho corf, en oc'h ene, dre Jesus a Mari.

Commancet mad en deveus, an eil haéguile:
A ben nemeur e lenfot scrivet en e vuhe
Na pet den clan en deveus e pep canton gweleet,
Dreist ar re all, e Plevin, d'ar ne ya d'e velet.

Commisserien an Escop a allo lavaret
Ped græc e boan vugale en deveus deliyret,
Da biou en deus ar c'herzet, ar c'heo, ar guel rentet,
Hac an traou all a rai c'hoas, hac en deus dija gret.

Guinidic oa a St. Georg, en escopty Roazon, ⁽⁴⁾
Peder leo diouz Fougera, peder dious Pontorson;
Hoguen choaset gant Doue, an apostol fidel
Evit desqui hent an ee d'a oll dud Breiz-izel.

Ne oa nemet trizec b'loas, o command e studi
Pa lavaras dom Mikel Nobletz dre professi : ⁽⁵⁾
« Maga'r din ur peskic, en escopty Roazon
« A zui en dro d'ar vro Vreiz da ober mission. »

Pa regente ar bempet, er c'holech a Kemper,
E teus Mikel Nobletz da velet e vab quer,
Hac e comzas eus Andre hac euz e vreur Simon,
Pa o galvas hor Salver da ober mission.

E distro e lavaras da Zouarnenezis,
Gant graç Doue c'houi velo c'hoas mission e Breis.
Choazet em eus an hini, dre crdrenanç Doue,
A dle ober mission er vro-mâ ma goude.

Ne lavaras ket dezan neuze c'hoas Dom Mikel
E voa choaset gant Doue da instrui Breiz-izel;
Mæs Doue a zisclerias dezan e volonté
Pa ze un déiz d'ar chapel hanvet ty mam Doue.

Etre croas ar gardien ha maner Kermorvan, ⁽⁶⁾
E roas eur sclerigen dezan ar Speret glan,
Dre pehini e velas a Vreiz ar c'hantonioù
Da here oa destinet da glasqan eneou.

[1] Le nom du père Maunoir se traduit en breton par Maner.

[2] Ce cantique fut composé peu après la mort du père Maunoir, par le père Vincent Martin, dernier compagnon de ses courses apostoliques.

[3] Prophétie du père Maunoir, relative au lieu de sa mort.

[4] Le 1er Octobre 1606.

[5] M. Le Noblez prophétisa plusieurs fois la venue du père Maunoir en Basse-Bretagne.

[6] Cette croix est à un kilomètre de Kemper, sur la route de Lokrenan.

Pa antreas e chapel ar Verc'hes hon Itron , (7)
 En em offras oll dezi a gorf hac a galon :
 « Prest a pront oun , emezan , da zicour va Salver
 « Da zistrei ar bec'herien so coustet dezan quer.

Ho pet sonch , Guerc'hes santel , eus ho missioner :
 En ho ty d'ar mission n'em ro an tad Maner ;
 En ho ty eo commandee , gueneoc'h e poursuivo ,
 En ho ty , gant gracie Doue , un deiz e finisso.

Ebars er ker a Vourges pa oa abandonet
 En eur c'blevet diremet gant ar medicinet ,
 Deiz Nedelec , kent receo sacramant an auter ,
 En em voeslas evelhen e presanç e grouer :

« Jesus , Mari , sant Eozan , ac Alet Breiz-izel ,
 « Mar rent Doue din yec'het , me yel betec mervel
 « D'a ober missionou emesk ar Vretonet ,
 « Me er promet a dra sur , gant eur galon parfaet . »

Doue a gomzas ounta en eur sacramant ,
 Hac a lavaras dezan : « Pare viot ep si ,
 « Me a gontanto iveau desir bras ho calon ,
 « Me ho cassio e Breiz da ober mission . »

En amzer ze un nosvez , dre e gousk e songe
 E tongue var e kein eur paysant a Guez-ne ,
 Evel Sant Francez Xavier a songe e tongue
 Un Indien , quent monet e mission dar vro-se .

Courach eta Kernevis , un deiz d'ar Barados
 An tad Maner ho tougo evit biken repos ,
 Ha cals a Roazon , Guenet , Sant-Briez , Leon a Dol , (8)
 Hac a Dreguer a viro ne daint ket da goll .

Me a gleo St. Corentin deja ous ho guervel ,
 Tad Maner , ha tad Bernard ho compagno fidel : (9)
 « Deut var ma lec'h , emezan , m'ho crai pesketerien
 « A gals a bec'hereset , a gals a bec'herien .

[7] La chapelle de *Ty mam Doue* existe encore à deux kilomètres de Kemper.

[8] Noms des sept évêchés où prêcha le père Maunoir.

[9] Le père Bernard , mort à Kemper , en odeur de sainteté , fut le premier compagnon du père Maunoir dans ses missions.

« Mo guell o daou o nigeal , dreist ar mor perillus ;
 « Da besketa ez eont eneoù da Jesus . »
 Bezint dija e Braet , Sizun hac Enez braz ,
 E Molenes , hac Eussa , Enez , Tudy ha Baz . (10)

Un troad o deus voar ar mor , un all voar an douar ,
 A gamejou braz ezont , en noz evel al loar ,
 Hac en de evel an heol , a dre o sclerigen .
 E chasseont eus ar Vreiz ar goall devaligen .

Euz an tad Maner eza ar brut e peb canton ,
 E peb lec'h er goulenner da ober mission .
 An esquibien er goulen , personet , beleyen ,
 Autrounez , ironezet , tud Ploue , bourc'hizien .

Piou a ouffe lavaret e pet plaç ez eo bet ,
 Ha pet pec'her e peb plaç et deveus distroët .
 Essoch eo conta ar steret , pa ve selzra an noz ,
 Evit ar re en deveus casset d'ar barados .

C'hui er goar , o va Salver ! c'hui ho c'heuz e contet ,
 Ped den , dre ar sermoniou , en deveus savetet ,
 Pe dre er confession , ar bec'herien mezet ,
 Pe dre ar brocession , ar bec'herien calet .

Lamet eo an ignoranç dre e gatechismou ,
 Ar c'homzou vil a lubric , dre'r c'han e ganticou ,
 Gret en deus ober bemdez d'ar Verc'hes oræson ,
 Disquet en deveus pidi Jesus-Christ er galon .

« C'hui eo , beleyen santel , c'hui missionerien ,
 « Ar fourdelizen caëra emeus e gurunen ;
 « Da Zoue dre e zouc'der , dre e brudanç parfet ,
 « Dre e oræson fidel en deus o convezet . »

Dreizoc'h eur bobl infinit en deveus savetet
 Hac a rai , gant gracie Doue , ac'han d'a fin ar bed :
 Houma oa e joa vrassa pa edo e yec'het
 Hac ar soulach a glaske en diveza clevet .

[10] Noms des diverses îles où le père Maunoir fit des missions très fructueuses .

N'hou euz quet collet hon tad, nen em affligeomp ket;
 Mar domp separat a gorf, n'en domp quet a speret.
 Lezet en deus quent mervel, gueneomp oll e galon,
 Evit reï deomp oll dreizan e venediction.

Donet a ra d'hor zouten, pa zeomp d'ar c'hombat,
 Goulen a ra evidomp grâcou digant hon tat ;
 Disquennet eo alies eus an eâ da zicour
 Ar bee'herien tretalet gant an drouc adversour.

FIN.



PEDEN EVIT ANEVEZI PROMESSAQO AR VADEZIAN,

Compozetz gant an Tad MANER.

Me a renonç d'an drouk speret,
 D'ar c'hic, a d'ar bed milliguet :
 E servich an Dreindet santel
 E fell din beva ha mervel.